

Latvijas Republikas Valdības
un
Zviedrijas Karalistes Valdības

LĪGUMS

par pasažieru un kravu starptautiskajiem
pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas Valdība un Zviedrijas Karalistes Valdība savstarpējo ekonomisko attiecību interesēs, lai sekmētu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā caur to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

I. DARBĪBAS SFĒRA

1. pants

Šis Līgums nosaka pasažieru un kravu starptautisko pārvadājumu veikšanas kārtību ar autotransportu starp Latvijas Republikas un Zviedrijas Karalistes teritorijām vai tranzītā cauri tām pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām.

II. DEFINĪCIJAS

2. pants

Šā Līguma ietvaros:

1. "Pārvadātājs" - abu Līgumslēdzēju Pušu jebkura fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām saskaņā ar attiecīgiem savas valsts likumiem un noteikumiem.

2. "Transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts transporta līdzeklis vai vairāku transporta līdzekļu kombinācija, no kuriem vismaz motorizētais transporta līdzeklis ir reģistrēts jebkuras vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kuru izmanto tikai pasažieru vai kravu autopārvadājumiem.

3. "Pasažieru transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts transporta līdzeklis ar motora piedziņu, kurā ir vairāk nekā 9 vietas, vadītāja vietu ieskaitot.

4. "Regulāra satiksme" - satiksme, kas nodrošina pasažieru pārvadājumus saskaņā ar grafikiem pa noteiktiem maršrutiem, kuros pasažieri transporta līdzeklī var iekāpt vai izkāpt iepriekš noteiktās pieturvietās.

III. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI.

3. pants

Jebkuri pasažieru pārvadājumi ar pasažieru transporta līdzekļiem pēc nomas līguma vai par atlīdzību uz, no, pa vai tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai, izņemot 6. pantā minētos, ir pakļauti atļauju režīmam.

4. pants

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas kopīgi vienojas par regulāru satiksmi starp abām valstīm vai tranzīta satiksmi cauri to teritorijām.

2. Katras Puses kompetentā institūcija izdod atļauju pārvadājumiem tajā maršruta daļā, kas atrodas tās teritorijā.

3. Kompetentās institūcijas kopīgi izstrādā atļaujas izsniegšanas nosacījumus, tai skaitā tās derīguma termiņu, pārvadājumu veikšanas biežumu, kustības sarakstus un pielietojamos tarifus, kā arī citus nosacījumus, lai nodrošinātu regulāru satiksmi.

4. Iesniegums atļaujas saņemšanai jāadresē tās valsts kompetentajai institūcijai, kurā reģistrēts transporta līdzeklis un kurai ir tiesības to izskatīt. Ja iesniegums nerada iebildumus, šī kompetentā institūcija nodod to otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

5. Iesniegumam jāpievieno dokumenti ar nepieciešamo informāciju (plānotie kustības saraksti, tarifi un maršruts, periods, kurā pārvadājumi tiks veikti gada laikā un pārvadājumu uzsākšanas iespējamais datums). Kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā drīkst pieprasīt papildus informāciju.

5. pants

Jebkura neregulāra pārvadājuma, kas nav minēts 6. pantā, veikšanai ir nepieciešama atļauja. Iesniegums atļaujas saņemšanai jāiesniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kuras teritorijā pārvadātājs reģistrēts, un tā nosūta šos iesniegumus ar savām piezīmēm otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

6. pants

Atļauja nav nepieciešama pārvadājot vienas un tās pašas personas ar vienu un to pašu transporta līdzekli, ja:

a) brauciens turp un atpakaļ sākas un to paredzēts beigt valstī, kurā reģistrēts transporta līdzeklis, vai

b) brauciens sākas valstī, kurā transporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas noteiktā vietā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ar noteikumu, ka transporta līdzeklis atgriežas valstī, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem, ja vien nav saņemtas citas pilnvaras, vai

c) tiek veikti gadījuma rakstura tranzīta pārvadājumi.

IV. KRAVU PĀRVADĀJUMI

7. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātāji, kuriem saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesības veikt starptautiskos kravu pārvadājumus, var veikt šādus pārvadājumus starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām un tranzītā cauri šīm teritorijām, ja vien 13. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu.

V. VISPĀRĪGIE NOSACĪJUMI

8. pants

1. Pārvadātājs, kurš reģistrēts vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nedrīkst veikt pasažieru vai kravu pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja nav izsniegta otras Līgumslēdzējas Puses speciāla atļauja.
2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem aizliegts veikt transporta operācijas no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas uz kādu trešo valsti vai otrādi, ja šim nolūkam nav izsniegta otras Līgumslēdzējas Puses atļauja.

9. pants

1. Attiecībā uz transporta līdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētiem transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas ir spēkā attiecībā uz savas valsts teritorijā reģistrētajiem transporta līdzekļiem.
2. Transporta līdzekļa svaram un izmēriem jāatbilst tā reģistrācijas dokumentos norādītajiem parametriem.
3. Katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem, iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, jāpakļaujas tās likumiem un noteikumiem, kas nosaka transporta līdzekļu svaru un izmērus.
4. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrēto transporta līdzekļu svars un/vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pieļaujamo maksimālo svaru un/vai izmērus, nepieciešama speciāla atļauja. Pārvadātājam, pirms iebraukšanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tā jāsaņem no šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas.

10. pants

1. Transporta līdzekļi, kas reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atbrīvojami no visiem nodokļiem, iemaksām un cita veida maksājumiem, kas tiek ieturēti šajā teritorijā par transporta līdzekļu izmantošanu un īpašumu uz tiem.

2. Šajā pantā minētās atlaides neattiecas uz maksājumiem par ceļu, tiltu un citu objektu izmantošanu, uz vērtības pieauguma nodokļiem, tāpat arī uz muitas nodevām un akcīzes nodokli par degvielas izmantošanu, izņemot to degvielu, kas atrodas iebraucošo transporta līdzekļu standarttilpnēs.

3. Rezerves daļas jau iebraukušu transporta līdzekļu remontam atļauts ievest uz laiku bez ieviešanas aizliegumiem un ierobežojumiem, atbrīvojot no ieviešanas un citiem nodokļiem. Nomainītās rezerves daļas notīrāmas, nosūtāmas atpakaļ vai iznīcināmas muitas ierēdņu klātbūtnē un uzraudzībā.

11. pants

Ja šā Līguma noteikumi vai starptautiskās konvencijas, kurām šīs divas valstis pievienojušās, neizvirza citādas prasības, pārvadātājiem un transporta līdzekļu ekipāžām, veicot pārvadājumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, jāpakļaujas šajā valstī spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

12. pants

1. Ja kādas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pārkāpj šā Līguma noteikumus, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā pārkāpums izdarīts, var, neierobežojot jebkuru likumīgu sankciju piemērošanu savā teritorijā, informēt otru Līgumslēdzēju Pusi par pārkāpuma apstākļiem.

2. Jebkura uz šī panta 1. punktu attiecināma pārkāpuma gadījumā, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras teritorijā pārkāpums noticis, var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam ar piezīmi, ka nākošajam pārkāpumam var sekot aizliegums transporta līdzekļiem iebraukt tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā pārkāpums noticis, uz laiku, kādu noteiks šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, vai

b) paziņot pārvadātājam, ka transporta līdzekļa iebraukšana otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā aizliegta uz laiku vai pavisam.

3. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, tā nekavējoties jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

13. pants

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas risina visus ar šā Līguma izpildīšanu un pielietošanu saistītos jautājumus.

2. Šim nolūkam Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju.

3. Kopējā Komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma un tās sastāvā iekļaujami kompetento institūciju pārstāvji gan no abu valstu pārvaldes aparāta, gan autotransporta nozares.

4. Papildus Protokolā Līgumslēdzējas Puses vienojas par atsevišķiem šā Līguma izpildīšanas nosacījumiem.

14. pants

Jebkuri labojumi šajā Līgumā, par ko vienojušās Līgumslēdzējas Puses, stājas spēkā datumā, kad Līgumslēdzējas Puses informējušas viena otru rakstiski par attiecīgo konstitucionālo prasību izpildi.

Jebkuras izmaiņas šā Līguma protokolā jāaskaņo minētajai Kopējai Komisijai, un tās stājas spēkā datumā, kuru tā noteikusi.

15. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses rakstiski informējušas viena otru par to, ka izpildītas visas nepieciešamās konstitucionālās prasības, lai šis Līgums būtu spēkā attiecīgajās valstīs.

2. Līgums paliek spēkā tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu izbeigt tā darbību.

Šo Līgumu parakstījušas atbilstoši pilnvarotas Līgumslēdzēju Pušu personas, abām klātesot.

Sastādīts Stokholmā 1993. gada 25. janvārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, zviedru un angļu valodā, turklāt visi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais būs Līguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Zviedrijas Karalistes
Valdības vārdā



PAPILDUS PROTOKOLS

Līgumam starp Latvijas Republikas Valdību
un
Zviedrijas Karalistes Valdību

par pasažieru un kravu starptautiskajiem
pārvadājumiem ar autotransportu

1. Šā Līguma ietvaros kompetentās institūcijas atrodas -

Latvijā:

a) saskaņā ar 4., 5., 7. un 8. pantu:

Satiksmes ministrijas
Autotransporta departaments
Brīvības iela 58,
LV-1743, Rīga
Tel.: 0132-212662, 288667
Fakss: 0132-217180

b) saskaņā ar 9. pantu:

Satiksmes ministrijas
Ceļu satiksmes drošības departaments
Blieķu ielā 9,
LV-1104, Rīga
Tel.: 0132-371086
Fakss: 0132-376904

c) saskaņā ar 12., 13. un 14. pantu:

Satiksmes ministrija
Brīvības ielā 58,
LV-1743, Rīga
Tel.: 0132-325143, 288667
Faks: 0132-217180

Latvijā:

a) saskaņā ar 4., 5., 7. un 8. pantu:

Satiksmes ministrijas
Autotransporta departaments
Brīvības iela 58,
LV-1743, Rīga
Tel.: 0132-212662, 288667
Fakss: 0132-217180

b) saskaņā ar 9. pantu:

Satiksmes ministrijas
Ceļu satiksmes drošības departaments
Bļieķu ielā 9,
LV-1104, Rīga
Tel.: 0132-371086
Fakss: 0132-376904

c) saskaņā ar 12., 13. un 14. pantu:

Satiksmes ministrija
Brīvības ielā 58,
LV-1743, Rīga
Tel.: 0132-325143, 288667
Fakss: 0132-217180

2. Attiecībā uz 7. pantu Līgumslēdzējas Puses vienojās, ka:

saskaņā ar 7. pantu tranzīta satiksmei no Līguma spēkā stāšanās dienas pielietojama atļauju sistēma. Kompetentām institūcijām savstarpēji jāapmainās ar atļaujām.

Kopējai Komisijai jāpārskata šīs sistēmas pielietojums, lai pieņemtu galīgo lēmumu šajā jautājumā.

3. Attiecībā uz 10. pantu, Līgumslēdzējas Puses vienojās, ka:

a) jēdziens "nodokļi, iemaksas un cita veida maksājumi, kuri tiek ieturēti par transporta līdzekļu izmantošanu vai īpašumu" sevī ietver:

- attiecībā uz Zviedriju, transporta līdzekļa nodokli (fordonsskatt),

b) jēdziens "akcīzes nodoklis par degvielas izmantošanu motorizētiem transporta līdzekļiem" sevī ietver:


- attiecībā uz Zviedriju, kilometrāžas nodokli (kilometerskatt),

c) tā kā pašlaik Latvijā notiek nodokļu sistēmas izstrādāšanas un pilnveidošanas process, Latvijas Puse apņemas savlaicīgi informēt Zviedrijas Pusi par atbilstošu nodokļu ieviešanu.

d) Zviedrijas Puse apņemas savlaicīgi informēt Latvijas Pusi par jauna veida nodokļu ieviešanu.

Sastādīts Stokholmā 1993. gada 25. janvārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu, zviedru un angļu valodā, turklāt visi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā noteicošais būs Protokola teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Zviedrijas Karalistes
Valdības vārdā

